

《世界建築經典集》

近代住宅

中譯：孫全文 / 徐裕健 / 陳乃城 / 郭呈旭 / 張 珩



卡薩·巴特羅公寓 / 巴塞隆那 / 西班牙 / 1905-07年

卡薩·米拉公寓 / 巴塞隆那 / 西班牙 / 1905-10年

建築師：安東尼奧·高第

中 譯：孫全文

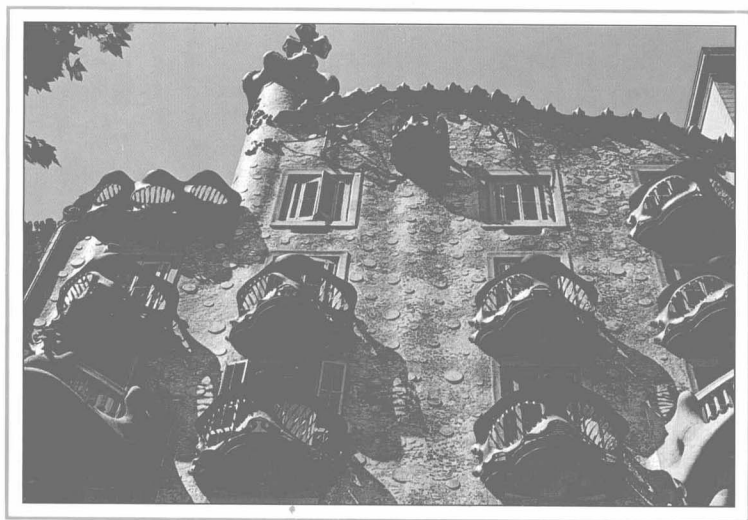
TU241
200811

港 香 書

《世界建築經典集》

近代住宅

中譯：孫 全 文
徐 裕 健
陳 乃 城
郭 呈 旭
張 珩



胡氏圖書

世界建築經典集④

近代住宅

原作 / 卡薩·巴特羅公寓 / 安東尼奧·高第
卡薩·米拉公寓 / 安東尼奧·高第
橡樹園及河林區住宅 / 佛蘭克·洛伊·萊特
艾特菲爾德旅館 / 維克多·歐塔
歐塔自宅及工作室 / 維克多·歐塔
玻璃之家(達爾札之家) / 皮耶·夏洛 貝魯納·畢吉伯
艾根哈德集合住宅 / 邁可·德·卡拉克
漢瑞特·羅納普林的街廓公寓 / 邁可·德·卡拉克

攝影 / 二川幸夫
中譯 / 孫全文 徐裕健 陳乃城 郭呈旭 張珩

出版 / 胡氏圖書出版社
發行人 / 陳桂英
登記證 / 局版台業字第2900號
地址 / 台北市杭州南路二段25巷13號4樓
電話 / (02)3947702 傳真:(02)3944289
郵政劃撥 / 17191655 胡氏圖書出版社

製版 / 中台彩色製版公司
印刷 / 國堡印刷事業股份有限公司
法律顧問 / 建業法律事務所
初版 / 中華民國72年8月
修訂版 / 中華民國85年3月
定價 / 新台幣450元
ISBN : 957-575-048-9

編序一

與大師傑作如此接近....

編完此書時，手捧著製版廠送來的打樣，雖是親手催生此套書者，還是忍不住一頁頁地細細品味，深為其中細緻的圖片、雋永的文章所吸引，驟然感到與大師傑作如此接近。回顧數年前（民國七十三年），本社毅然投下鉅額人力、物力，從事GA世界建築系列的出版工作，歷時三年多，經四十多位國內建築學者熱心參與，才使全套62冊大版本的套書問世。該套書的著眼點乃在於以大開本的照片，提供讀者身歷其境的臨場感。在台灣仍缺少第一手原版著作的當時，此書確實為建築界提供了一個透過世界一流的評論文章與照片，深入欣賞或研習現代建築經典作品的媒介。然仍有相當多的建築學子或愛好建築的社會人士，限於套書的高價位，而無法擁有此書。

十年來，台灣的建築業歷經七十七年起景氣大好到目前的高檔停滯，公私建築大興土木，建築類型朝向多元化、大型化、複合化....。建築計畫、設計、施工人才素質提昇，建築作品亦開始步入國際舞台。

此刻，重編GA世界建築有其深義：

第一是普及化，重編為合訂版之後，整套書的售價大幅降低，以今日之所得而言，可普及至學生及社會各階層，使更多人有機會親近世界級建築大師、一流評論家、攝影家的作品，間接提昇整個社會的建築水準。

第二是重編後，將百餘件作品依建築類型分類成冊，閱讀更為方便。

第三是讓我們以更大的視野看待這些世界級的經典名作。建築是文化的總成，在我們的社會步入已開發的世紀之際，透過這套「世界建築經典集」，可以縱覽百年來現代文明的精華，尋思本土的建築文化欲將何往？

寓教於樂，讓建築經典之作垂手可得，讓閱讀建築成為一種享受，是本社重編此書的取主要目的。讀者有了這一套精緻的「世界建築經典集」無論是閒遐時翻閱把玩或教學研習或工作參考，均將為一大樂事。

—編者—

近代住宅 / 安東尼奧·高第等原著；孫全文等
中譯. --初版. --台北市：胡氏圖書，民84
面；公分. --(世界建築經典集；4)
譯自：Earlier modern houses
ISBN 957-575-048-9(平裝)

1. 房屋-建築-西洋

928.4

84009701

EARLIER MODERN HOUSES

Antonio Gaudi

Casa Batlló, Barcelona, Spain. 1905-07

Casa Milà, Barcelona, Spain. 1905-10

Frank Lloyd Wright

Houses in Oak Park and River Forest, Illinois. 1889-1913

Victor Horta

Hôtel van Eetvelde, Bruxelles, Belgium. 1894-1901

Maison et Atelier Horta, Bruxelles, Belgium. 1898-1900

Pierre Chareau with Bernard Bijvoet

Maison Dalsace ("Maison de Verre")

Paris, France. 1928-32

Michel de Klerk

Eigen Haard Housing, Amsterdam. 1913-19

Apartment Blocks, Henriette Ronnerplein

Amsterdam. 1920-21

近代住宅

建築師：安東尼奧・高第

卡薩・巴特羅公寓 1

卡薩・米拉公寓

中 譯：孫全文

建築師：佛蘭克・洛伊・萊特

橡樹園及河林區住宅 21

中 譯：徐裕健

建築師：維克多・歐塔

艾特菲爾德旅館 49

歐塔自宅及工作室

中 譯：陳乃城

建築師：皮耶・夏洛 貝魯納・畢吉伯

玻璃之家(達爾札之家) 71

中 譯：郭呈旭

建築師：邁可・德・卡拉克

艾根哈德集合住宅 109

漢瑞特・羅納普林的街廓公寓

中 譯：張 珩

建築師：安東尼奧・高第

卡薩・巴特羅公寓

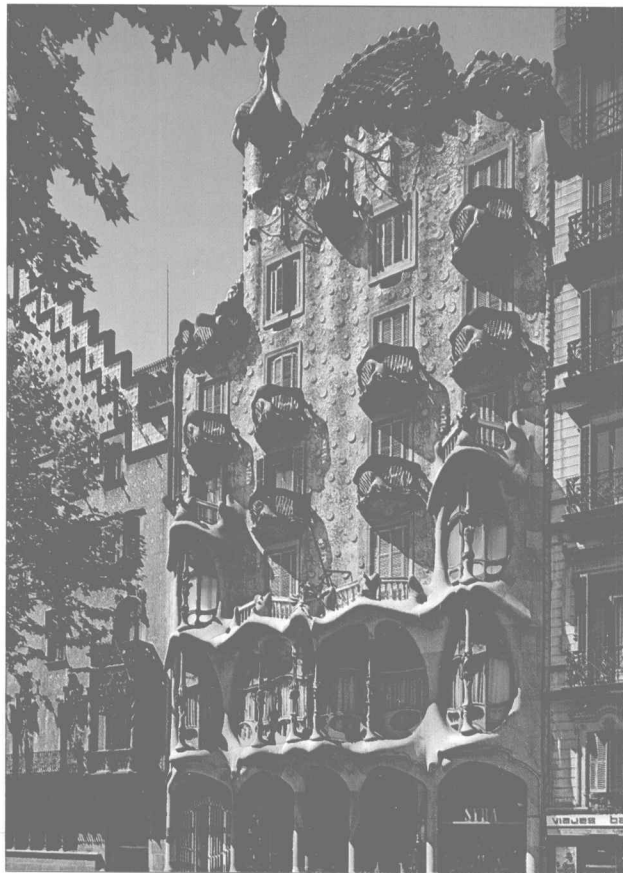
卡薩・米拉公寓

中 譯：孫全文

Antonio Gaudi

Casa Batlló, Barcelona, Spain. 1905-07

Casa Milà, Barcelona, Spain. 1905-10

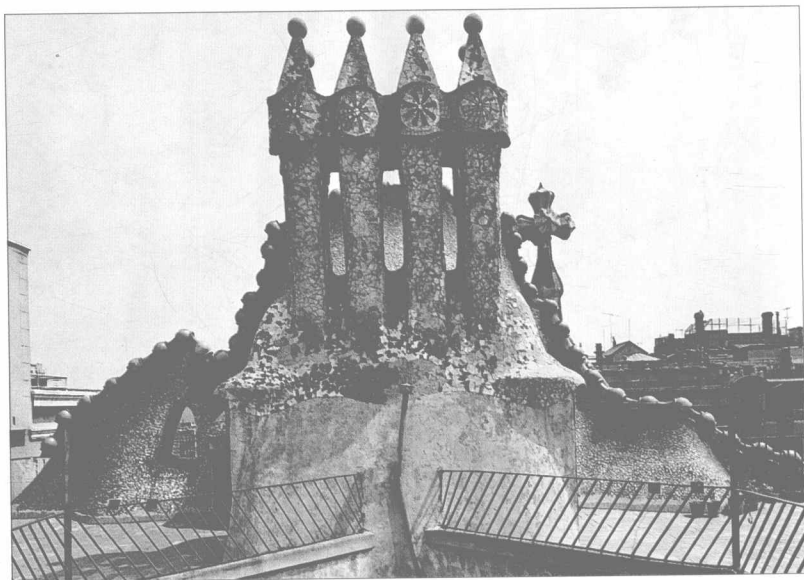


卡薩・巴特羅全景

安東尼奧·高第 ——

Two Apartment Houses by Gaudí, by *Maria Lluïsa Borràs*

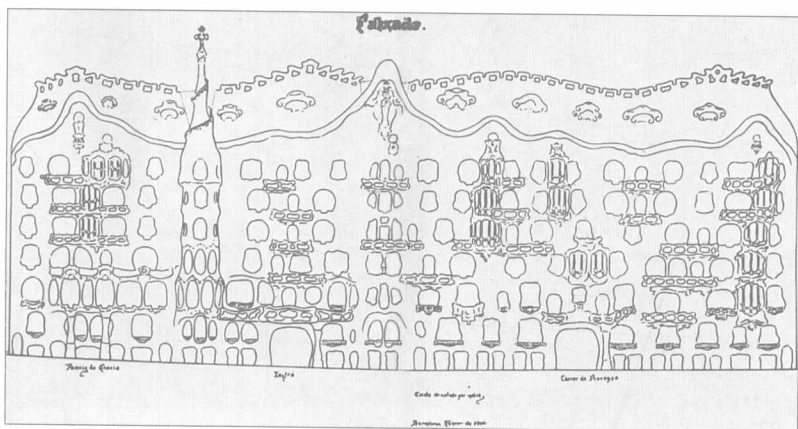
這本書中二川幸夫所拍攝的二棟在巴塞隆那城的公寓，卡薩·巴特羅（1905—1907）與卡薩·米拉（1905—1910）是高第於卡特蘭省歷史中最輝煌的時期所建造的。在這時期卡特蘭省的居民終於看到他們的民族主義獲勝而陶醉於歡樂的氣氛當中。在廿世紀初，卡特蘭省只是在西班牙文化活動較活潑的地區。當這裡的群眾受一群爭取卡特蘭語言地位的中產階級與知識份子的支持而正從事於一種大膽的政治運動時（以卡特蘭語取代卡斯梯里安語成為西班牙的官方語言），其餘西班牙各地區正籠罩於失意與悲觀的氣氛中。由於馬德里政府的帝國主義幻夢因古巴與菲律賓的失去而受了不可恢復的打擊。因此要了解這位不尋常的人物高第所成長的卡特蘭省現代運動的背景（或新藝術運動），須了解卡特蘭省是未受任何帝國主義狂熱的影響而追求本土文化與工作



屋頂頂部

的地方。當烏那姆諾城及馬查朵城等地來的作家們對他們的地方感到不安時，這卡特蘭省的首府巴塞隆那却是世界上最為進步的城市之一，也是一個對未來充滿希望與保障的城市，簡言之，是一個足與格拉斯哥或布魯塞爾、與巴黎、芝加哥、維也納或慕尼黑等相媲美的城市。這主要是由於政治上的原因：一種社會階級，即中產階級的興起使卡特蘭民族主義成為一種政治性的活動，並獲大眾支持，同時在當時的馬德里也增強了號召力，這種新興的社會階級促進了從文學至造型藝術等所有形式的文化活動，同時對於建築賦與相當大的衝力，使巴塞隆那變成最突出的新藝術城市。本世紀初，卡特蘭省的建築師們自視為文化界的領導人物，同時追求繼承卡特蘭的偉大的中世紀傳統，此傳統已培育出如此傑出的人物，如15世紀的桂廉·沙格銳拉，其作品後來均見於邁喬卡、巴比釀或拿不勒斯等地。

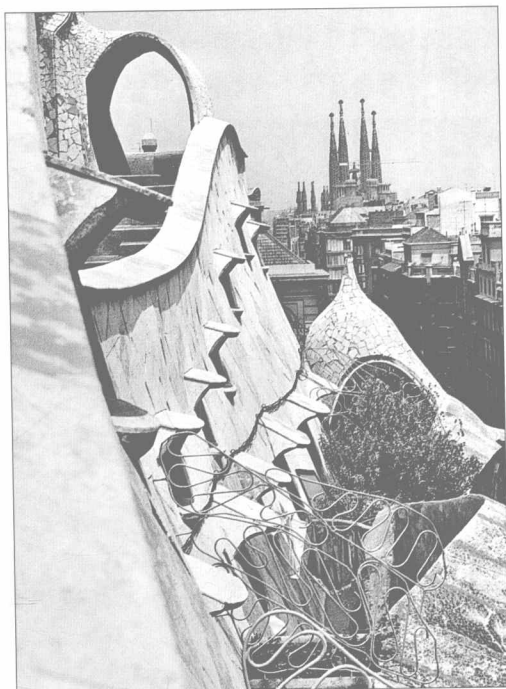
我們若想了解高第，我們不能忽視這個狀況：他是一位虔誠的信徒，深切地關心著勞工階級的問題，尤其是如路易塞特所說“他是一位狂熱的卡特蘭民族主義者……，他對西班牙中央政府，數世紀來對卡特蘭省的不公平待遇深感不滿”。雖然高第專心於他的工作而不參加任何其他建築師們具有領導地位的政治活動，這並不表示他的民族主義精神不夠真誠。要想了解這位傑出的



卡薩·米拉 立面圖

建築師我們必須注意，雖然他的才華出眾而獨特，但他的作品不能算是一種個別的現象，而是一種因素在他的作品中融合成爲一種熱烈的、大衆的運動。今日卡特蘭的年輕建築師們將高第視爲如歐利奧·保希格所說的一樣“他不能視爲一個天才型的先驅者，而是輝煌的石造建築時期的最後一個建築師”。而他們却將高第同時期的其他建築師，如：多米尼克、孟達尼，看成科技時代的先驅建築師。

除了沙格拉達·法米利亞大教堂之外，通常被稱爲“窮人的大教堂”，高第的主要業主是他的朋友及贊助人游西比奧·哥尾爾伯爵，一位主導的工業家，及卡特蘭中產階級中的大家族們，在此書中的二棟公寓，正證實了這些，因爲二棟公寓的名稱正是委託高第設計的二個富有的家族姓氏。同時兩棟建築皆位於巴塞隆那市中心區紳士淑女聚集的格拉西亞街人行道旁。



從屋頂眺望沙格拉法米利亞大教堂

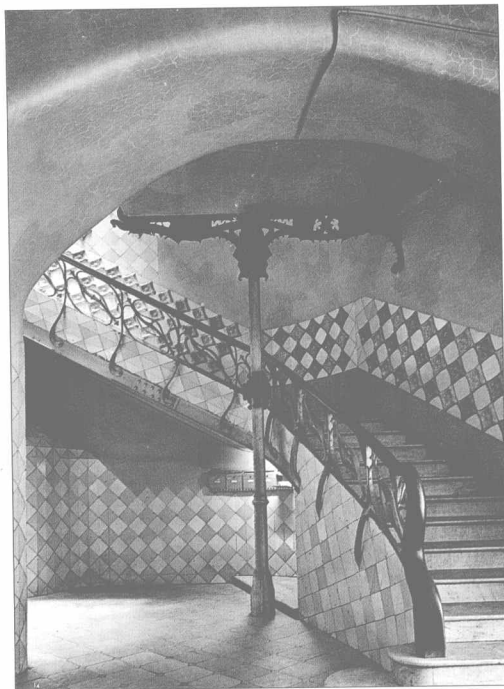
卡薩·巴特羅（1905—1907）

當巴特羅家族請高第來重建他們在格拉西亞街的住宅時，其他三棟新藝術式樣之建築已由其他三個巴塞隆那的望族在同一街廓中蓋好了，他們的建築師培基·卡達法，恩利·沙尼爾及多米尼·孟達尼以及高第一起將此格拉西亞街區變成現代建築運動中富代表性的地點。

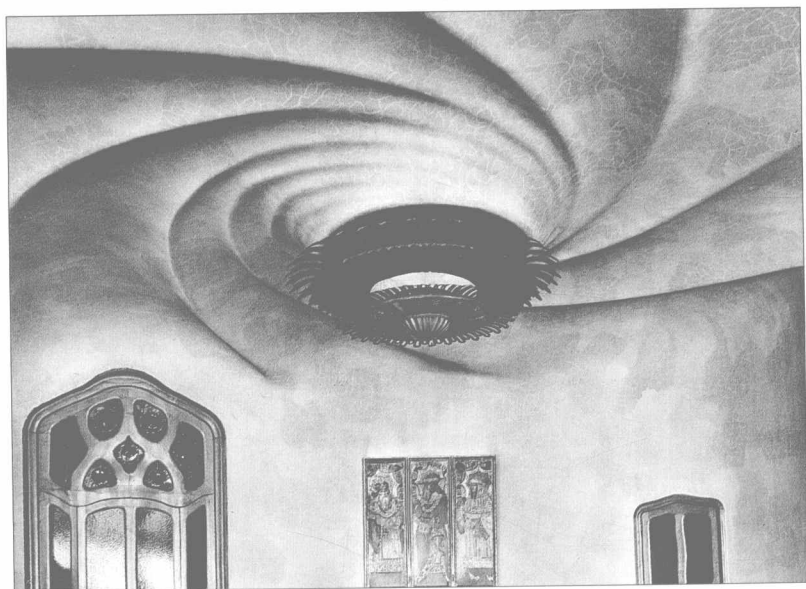
今日沒人會說卡薩·巴特羅（格拉西亞街43號）是將原有建築改建而成。高第將原有建築結構加以重新設計，使其變為有整體感及革命性，並使整棟建築變成真正具有獨創性的建築。該建築並不是標榜純模仿性的自然主義，而是採用自然形式內在的結構。高第設計的第一棟住宅卡薩·比森斯（1978—1980）中的平坦感及尖銳的轉角已被放棄，例如——因為高第現已看出自然的結構永不從平坦面及轉角中產生，而是從任何造成凹凸的形式，螺旋形及拋物綫形式中產生，而這種形式又正附合新藝術運動的原則。



樓梯



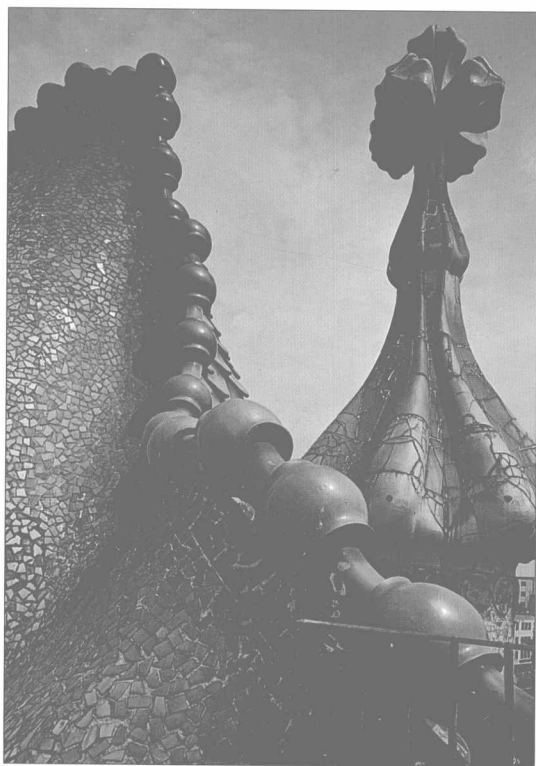
楼 梯



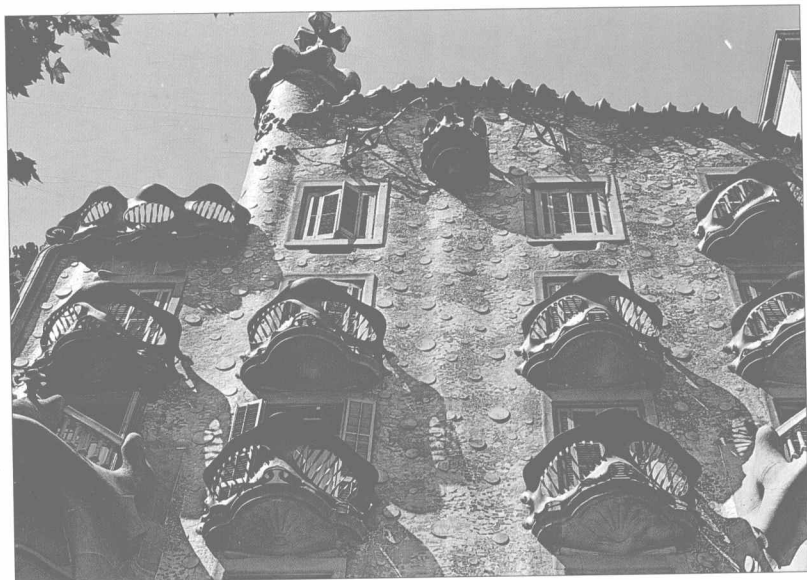
起居室的天花板

卡薩·巴特羅的正面、後面以及整個內部空間中充滿了一種蜿蜒的韻律及動感。有人認為這是高第從海浪及疾風中所得的靈感。曲線的韻律如同吸一口氣一般只有在一些縫口中停頓。因此這棟建築被人稱為“張口之家”。

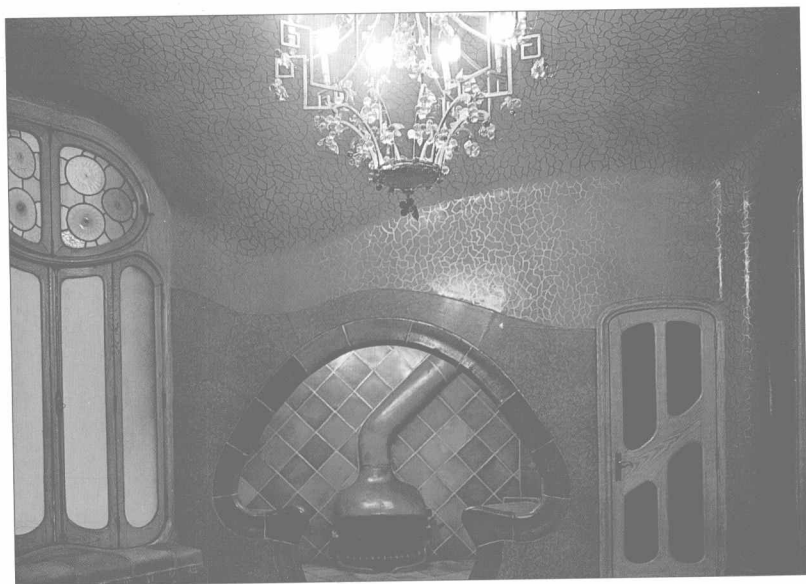
牆面上的紋理由於色彩而增加其魅力。地中海的太陽更使顏色在陽光中閃爍，並使各種不同的材料融合成為連續性的組織，如同一種清新而光亮的皮膚一般。玻璃、鐵及瓷磚的運用極富創意。顯示出高第對他在26歲時所說審美觀仍具有信心：“裝飾永遠需要加以色彩。自然告訴我們無論在植物、地質、地形或在動物世界裡沒有一件物體是單一或均質色彩”如此在城市裡的建築立面首次出現富於紋理的有機特性的建築，三度方向延伸於街道上。



屋頂細部



正面(細部)



有壁爐的房間

卡薩·米拉（1905—1910）

這一棟通常被人稱之為“採石場”的建築是高第的最後一個作品。同時也是最重要的城市建築。在卡薩·巴特羅中曲線的韻律在此建築中達到最高的表現。在卡薩·巴特羅中的可塑性處理只不過是暗示，而在此建築中牆面的可塑性處理則延伸至步行道之上部，以致觸犯了該城市的建築法令，（我們或可附加說明，此事不只一次被提起訴訟）。詩人們在立面上可以看到七條連續的波浪形式，而又在內部天花板上可以看到落潮時的沙灘景像。羅斯金的門徒約翰格雷地驚嘆地說：“他在巴塞隆那市中心區創造了海灘景象。石造的牆面恰如是浮動的波浪而陽台則如浪花及海草”。

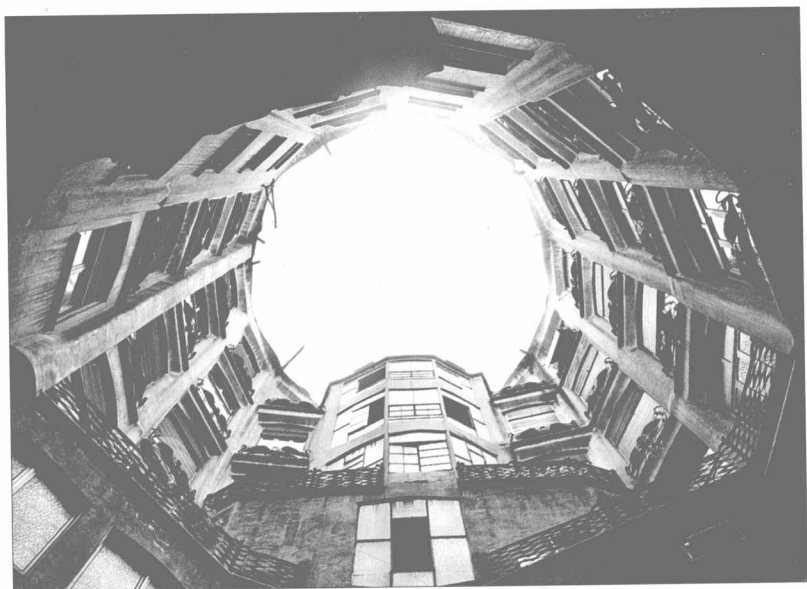
這棟建築在觀念上是一種有機形式；它是一種從地面上按自己內在的原則生長出來的結構體。另一方面，內部與外部空間的處理，使隔間可以摺疊而形成連續的空間，可以調節的通風管道及其他許多細部處理在意匠上皆符合機能的要求。



全景



中庭



中庭的上部